



UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO  
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS  
Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - C.P. 8105 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP  
Departamento de Letras Modernas

## EDITAL DE INSCRIÇÃO

Estarão abertas no período de **21 a 25 de março de 2011**, as inscrições para o preenchimento de vagas para os cursos de Mestrado acadêmico e Doutorado para ingresso no 2º Semestre de 2011, junto ao Programa de Pós-Graduação em **Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana.**

### Etapa 1: Da inscrição:

É condição básica para inscrição no Curso de Pós-Graduação em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana a conclusão do curso de graduação. O processo seletivo constará obrigatoriamente de prova de proficiência em idioma estrangeiro, análise de currículo, entrevista, além da avaliação do mérito por meio de prova dissertativa de conhecimentos específicos, bem como do projeto de pesquisa.

O Programa de Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana, por meio de edital devidamente homologado pela Comissão de Pós-Graduação (CPG), detalha, neste edital, a sistemática do seu processo seletivo. O aluno que obtiver o título de Mestre e quiser prosseguir seus estudos com vistas ao Doutorado, deverá submeter-se a novo processo seletivo, obedecendo as exigências regulamentares.

Os estudantes estrangeiros poderão inscrever-se com Passaporte, e se aprovados deverão apresentar o RNE no ato da matrícula.

A inscrição poderá ser [presencial](#) ou à [distância](http://pos.fflch.usp.br/) (<http://pos.fflch.usp.br/>)

- Local das inscrições : Serviço de Pós-Graduação- Rua do Lago 717.

- Horário de atendimento: Das 09 às 11h30 e das 13 às 16h30.

- Documentos exigidos:

1. [Formulário de Inscrição](#) devidamente preenchido
2. Cópia xerox do diploma ou certificado de conclusão do Curso Superior;
3. Cópia xerox do Histórico Escolar de Graduação, em que conste a data da colação de grau;
4. Currículo Vitae (sem comprovantes) ou similar para estrangeiro;
5. Cópia de Carteira de Identidade (não serão aceitos outros documentos de identidade) e CPF;
6. cópia do RNE ou Passaporte (para estrangeiros);
7. comprovante do pagamento da taxa de inscrição;
8. diploma do Mestrado (*só para as inscrições para Doutorado dos candidatos que obtiveram seus títulos fora da USP*); *Não será possível regularizar a matrícula no curso de Doutorado sem a apresentação do Diploma de Mestrado. Nenhum outro documento substitui o diploma.*
9. Pagamento de taxa de R\$ 50,00. Para pagar no banco clique em [gerar boleto](#).

## Etapa 2: Da Seleção

### Candidatos ao Mestrado

O processo seletivo dos candidatos a Mestrado será realizado mediante as seguintes etapas: provas eliminatórias, análise do Projeto de pesquisa e entrevista.

#### Para candidatos estrangeiros com bolsa PEC/PG

Os candidatos estrangeiros bolsistas do Programa de Estudante-Convênio de Pós-Graduação – PEC-PG são dispensados das provas escritas e entrevistas.

Para maiores informações sobre o convênio PEC-PG, os interessados deverão dirigir-se à Embaixada do Brasil em seu país ou consultar a página da Capes na Internet - [www.capes.gov.br](http://www.capes.gov.br)

- I. Etapa das Provas
  - I. (a) Exame escrito de proficiência em língua estrangeira (caráter eliminatório), obrigatório.
    1. Para o ingresso no Mestrado, será exigida dos candidatos a aprovação em proficiência em língua espanhola. O candidato deverá obter nota mínima 7 (sete) para aprovação.

O exame de proficiência realizado no âmbito do Programa nos anos anteriores, por candidatos não aprovados no processo seletivo, terá validade de 2 anos. A validação para futuras inscrições nesse exame, dentro do prazo de validade, ficará a critério do Programa.

O Programa poderá eximir desse exame os candidatos que tiverem concluído uma graduação em Espanhol e os nativos que tiverem realizados estudos superiores em países hispanofalantes, com base em análise de currículo e de histórico escolar.
    2. Os candidatos graduados em espanhol e os nativos de país de língua espanhola poderão ser dispensados do exame de proficiência, a critério do Programa, ouvido o orientador interessado.
    3. A lista dos candidatos dispensados de fazer o exame de proficiência em espanhol será divulgada pelo site [www.fflch.usp.br/pos](http://www.fflch.usp.br/pos). As listas dos aprovados e reprovados nesse exame serão afixadas no quadro da Secretaria de Pós-Graduação do Departamento de Letras Modernas (Prédio de Letras), na data anunciada durante a realização do exame. Os resultados também serão divulgados por telefone, pelo Departamento de Letras Modernas, apenas para aqueles que residam fora da cidade de São Paulo.
  - I. (b) Análise por parte dos orientadores dos projetos apresentados pelos candidatos (caráter eliminatório).
    1. Com o intuito de aferir a pertinência da escolha e a exequibilidade da proposta do candidato, serão analisados também a familiaridade deste com os procedimentos básicos de redação acadêmica e de estruturação de trabalhos científicos, e sua coerência, objetividade e clareza na organização e exposição das idéias.
    2. A lista dos candidatos cujos projetos forem selecionados estará disponível neste site ou no Departamento de Letras Modernas, 72 horas antes da data prevista para a prova escrita. Passarão para a próxima fase apenas aqueles candidatos cujos nomes constem na referida lista.

- I. (c) Prova escrita em espanhol (caráter eliminatório).
  1. Com temas pertinentes à disciplina escolhida (Língua Espanhola, Literatura Espanhola, Literatura Hispano-Americana ou Estudos da Tradução). O conteúdo desta prova pressupõe familiaridade com conceitos teóricos básicos da disciplina em que se insere o projeto do candidato, de acordo com uma bibliografia selecionada e publicada com antecedência no edital.  
Nesta os candidatos deverão responder perguntas pontuais ou realizar determinados comentários com relação a fragmentos extraídos de textos da disciplina escolhida. Na formulação das respostas o candidato das disciplinas Língua Espanhola e Estudos da Tradução deverá demonstrar seu domínio da língua espanhola e sua capacidade e sensibilidade para refletir sobre questões relativas à linguagem, de forma tal que comprove que está habilitado para ingressar na pós-graduação e na área de pesquisa escolhida.
  2. A lista dos alunos aprovados e, portanto, habilitados para passar à última fase do processo de seleção será lançada 48 horas antes da data prevista para a entrevista neste site ou será publicada no Departamento de Letras Modernas.
  
- I. (d) Entrevista em espanhol com professores do programa (caráter eliminatório)
  1. Com a finalidade de conhecer o candidato, seus objetivos e nível de preparação para o ingresso, e, principalmente, discutir o projeto por ele proposto.  
A entrevista visa avaliar aspectos relacionados ao projeto de pesquisa apresentado bem como os conhecimentos em língua espanhola e, portanto, poderá ser realizada parcial ou totalmente em espanhol. Nota mínima 7(sete).

### III. Resultado da Seleção

A lista dos nomes dos alunos aceitos para ingressar no Programa de Pós Graduação estará à disposição dos candidatos na Secretaria do Departamento no prazo máximo de 7 dias úteis, contados a partir da data da entrevista.

## Candidatos ao Doutorado

O processo seletivo dos candidatos a Doutorado será realizado mediante as seguintes etapas: provas eliminatórias, análise do Projeto de pesquisa e entrevista.

### Para candidatos estrangeiros com bolsa PEC/PG

Os candidatos estrangeiros bolsistas do Programa de Estudante-Convênio de Pós-Graduação – PEC-PG são dispensados das provas escritas e entrevistas.

Para maiores informações sobre o convênio PEC-PG, os interessados deverão dirigir-se à Embaixada do Brasil em seu país ou consultar a página da Capes na Internet - [www.capes.gov.br](http://www.capes.gov.br)

### I. Etapa das Provas

- I. (a) Exame escrito de proficiência em língua estrangeira (caráter eliminatório), obrigatório.
  1. Para o ingresso no Doutorado, além de espanhol, será exigida proficiência em uma das seguintes línguas modernas: alemão, francês, inglês ou italiano (conforme indicação do orientador). O docente para cuja vaga o candidato se apresenta poderá especificar qual deva ser essa outra língua.

Poderão ser aceitos exames externos, com a seguinte pontuação mínima:  
Alemão: Großes Deutsches Sprachdiplom, Kleines Deutsches Sprachdiplom, do Instituto Goethe. Pontuação mínima: Aprovado.

Inglês: TOEFL. Pontuação mínima: 550 pontos (exame regular), 213 pontos (exame eletrônico), 79-80 pontos (Internet Based Test – IBT).

Italiano: CILS. Pontuação mínima: CILS 4 (equivalente ao B2 (intermediário) na classificação europeia).

Francês: Nancy 3 ou DALF (Aliança Francesa); TCF (Cendotec). Pontuação mínima: entre 500 a 699 pontos.

Para os idiomas relacionados acima, serão também aceitas as certificações em que o candidato tenha alcançado os seguintes níveis do Quadro Europeu Comum de Referência do Conselho da Europa: C1 e C2.

2. O candidato estrangeiro deverá também demonstrar proficiência em Português durante o processo seletivo, além da(s) língua(s) exigida(s) para o Mestrado e o Doutorado. O exame poderá ser realizado no Centro de Línguas da FFLCH. Também poderão ser aceitos exames do CELPE-BRAS com nível mínimo “intermediário superior”.
  3. O Programa poderá eximir desse exame os candidatos que tiverem concluído a graduação em Espanhol e os nativos que tiverem realizados estudos superiores em países hispanofalantes, com base em análise de currículo e de histórico escolar.
  4. Os candidatos graduados em espanhol e os nativos de país de língua espanhola poderão ser dispensados do exame de proficiência, a critério do Programa, ouvido o orientador interessado.
  5. A lista dos candidatos dispensados de fazer o exame de proficiência em espanhol será divulgada pelo site [www.fflch.usp.br/pos](http://www.fflch.usp.br/pos). As listas dos aprovados e reprovados nesse exame serão afixadas no quadro da Secretaria de Pós-Graduação do Departamento de Letras Modernas (Prédio de Letras), na data anunciada durante a realização do exame. Os resultados também serão divulgados por telefone, pelos respectivos Departamentos, apenas para aqueles que residam fora da cidade de São Paulo.
- I. (b) Análise por parte dos orientadores dos projetos de pesquisas apresentados pelos candidatos (caráter eliminatório).
1. Com o intuito de aferir a pertinência da escolha e a exequibilidade da proposta do candidato, a familiaridade deste com os procedimentos básicos de redação acadêmica e de estruturação de trabalhos científicos, e sua coerência, objetividade e clareza na organização e exposição das idéias.
  2. A lista dos candidatos cujos projetos forem selecionados estará disponível no site do Programa ou no Departamento de Letras Modernas 72 horas antes da data prevista para a prova escrita. Passarão para a próxima fase apenas aqueles candidatos cujos nomes constem na referida lista.
- II. (a) Prova escrita em espanhol (caráter eliminatório)
1. Com temas pertinentes à disciplina escolhida (Língua Espanhola, Literatura Espanhola, Literatura Hispano-Americana ou Estudos da Tradução). O conteúdo desta prova pressupõe familiaridade com conceitos teóricos básicos da disciplina em que se insere o projeto do candidato, de acordo com uma bibliografia selecionada e publicada com antecedência no edital.  
Nesta os candidatos deverão responder perguntas pontuais ou realizar determinados comentários com relação a fragmentos extraídos de textos do campo extraídos de textos da disciplina escolhida. Na formulação das respostas o candidato das disciplinas Língua Espanhola e Estudos da Tradução deverá demonstrar seu domínio da língua espanhola e sua capacidade e sensibilidade para refletir sobre questões relativas à linguagem, de forma tal que comprove que está habilitado para ingressar na pós-graduação e na área de pesquisa escolhida.
  2. A lista dos alunos aprovados e, portanto, habilitados para passar à última fase do processo de seleção será lançada 48 horas antes da data prevista para a entrevista neste site ou será publicada no Departamento de Letras Modernas.

II.(b) Entrevista em espanhol com professores do programa (caráter eliminatório)

1. Com a finalidade de conhecer o candidato, seus objetivos e nível de preparação para o ingresso, e, principalmente, discutir o projeto por ele proposto.

A entrevista visa avaliar aspectos relacionados ao projeto de pesquisa apresentado bem como os conhecimentos em língua espanhola e, portanto, poderá ser realizada parcialmente em espanhol. Nota mínima 7(sete).

III. Resultado da Seleção

A lista dos nomes dos alunos aceitos para ingressar no Programa de Pós Graduação estará à disposição dos candidatos na Secretaria do Departamento no prazo máximo de 7 dias úteis, contados a partir da data da entrevista.

## Calendário de seleção para ingresso em 2011

- 21 a 25 de março de 2011: Entrega dos documentos para a Inscrição.
- 21 a 25.03.2011: [Datas das Inscrições - Prova de Proficiência em outras Línguas Estrangeiras.](#)

Estas serão feitas de forma presencial no período acima no prédio da Administração da FFLCH nos mesmos horários das inscrições nos programas de pós-graduação. Os candidatos preencherão um formulário (disponível no site do Centro de Línguas <http://clinguas.fflch.usp.br/>) que será entregue no ato da inscrição e receberão o boleto por email. Os candidatos que optarem por fazer a inscrição à distância preencherão o formulário e o enviarão por email para o Centro de Línguas, recebendo posteriormente o boleto

**ATENÇÃO:** Será cobrada, pelo Centro de Línguas, a taxa para a realização do exame de proficiência nos seguintes valores: R\$ 50,00 (mestrado) e de R\$ 50,00 (doutorado), por língua estrangeira.

Alemão: 15.04.2011 às 14h30; [dicionário monolíngue](#)

Espanhol: 12.04.2011 às 14h30; [não será permitido](#)

Francês: 14.04.2011 às 14h30; [dicionário monolíngue](#)

Inglês: 13.04.2011 às 14h30; [dicionário monolíngue](#)

Italiano: 11.04.2011 às 14h30; [dicionário monolíngue](#)

Português para estrangeiros: 14.04.2011 às 09h00. [dicionário monolíngue](#)

- 25/04/2011, [Entrega dos Projetos em 4 vias](#): Prédio de Letras, Departamento de Letras Modernas, Sala 10. (Divulgação de resultados de avaliação de projetos até 09 de maio de 2011).
- 13/05/2011 às 14 horas, [Prova Escrita de Conteúdos](#): Prédio de Letras, Sala a Combinar. Bibliografia a ser estudada para realização da prova escrita se encontra no site <http://www.fflch.usp.br/dlm/espanhol/pos/posgraduacao.html>. (Divulgação de resultados, até 23 de maio de 2011).
- 30/05/2011 às 14 horas, [Entrevista](#): Prédio de Letras, Sala a Combinar. (Divulgação de resultados, até 06 de junho de 2011).

## Bibliografia para a prova de conteúdo Subárea de Literatura/Língua/Estudos da Tradução Mestrado/Doutorado:

### Literatura Espanhola

- 1) ARISTÓTELES. *Poética*. Trad. Eudoro de Sousa. Porto Alegre: Globo, 1996.
- 2) AUERBACH, Erich. *Mimesis: a representação da realidade na literatura ocidental*. São Paulo: Perspectiva, 1994.
- 3) CANDIDO, Antonio. *O estudo analítico do poema*. São Paulo: FFLCH-USP, 1993.

### Literatura Hispano-Americana

- 1) CORNEJO POLAR, Antonio. O cóndor voa: literatura e cultura latino-americana. Belo Horizonte: UFMG, 2000. Parte 4, Capítulos: "O Começo da Heterogeneidade nas Literaturas Andinas: Voz e Letra no Diálogo de Cajamarca"; "Heterogeneidade e Contradição na Literatura Andina: Três Incidentes na Contenda entre Oralidade e Escrita".
- 2) RAMA, Ángel. La ciudad letrada. Montevideo: Arca, 1998 /// A cidade das letras. São Paulo: Brasiliense, 1985.
- 3) RAMOS, Julio. Desencuentros de la modernidad. México: FCE, 1989. Capítulos: IV. Límites de la autonomía: periodismo y literatura; V. Decorar la ciudad: crónica y experiencia urbana; VIII. Masa, cultura, latinoamericanismo /// Desencontros da modernidade na América Latina. Belo Horizonte: UFMG, 2008

### Língua Espanhola

- 1) ARNOUX, E. (2006). El análisis del discurso como campo interdisciplinario. In: *Análisis del discurso. Modos de abordar materiales de archivo*. Buenos Aires: Argos, p. 13-29.
- 2) BENVENISTE, È. (1989): O aparelho formal da enunciação. In \_\_\_\_\_. *Problemas de Lingüística Geral*. Campinas: Pontes, v. II, p. 81-90.
- 3) CARRICABURO, Norma (1997): *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- 4) DUCROT, O. (2004): Sentido y argumentación. (Trad. María M. García Negroni). In: ARNOUX, E. e GARCÍA NEGRONI, M. M. *Homenaje a Oswald Ducrot*. Buenos Aires: Eudeba, p. 359-370.
- 5) REYES, G. (1995). *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. Madrid: Arco Libros.
- 6) SCARPA, E.M. (2001). "Aquisição da linguagem". In: Mussalim, F. & Bentes, A.C. (orgs.): *Introdução à Lingüística. Domínios e Fronteiras*. São Paulo: Cortez, pp. 203-232.

## Estudos da Tradução

I. DUAS leituras obrigatórias:

- 1) ARROJO, R. (1999): *Oficina de Tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Ática.
- 2) AUBERT, Francis Henrik (1994): *As (In) Fidelidades da Tradução: servidões e autonomia do tradutor*. Campinas: Editora da Unicamp.

II. UMA das indicações abaixo deverá ser lida integralmente:

- 1) Capítulos I a V do livro: HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra. p. 19-308.
- 2) MILTON, John (1998): *Tradução: teoria e prática*. São Paulo: Martins Fontes.
- 3) HATIM, Basil; MASON, Ian (1995): *Teoría de la Traducción: una aproximación al discurso*. Trad. S. Peña. Barcelona: Ariel. [ou original em inglês(1990): *Discourse and the Translator*. London: Longman]
- 4) Capítulos 1 a 6 da tese: CINTRÃO, H. P. (2006): *Colocar Lupas, Transcriar Mapas. Iniciando o desenvolvimento da competência tradutória em nível básico de espanhol como língua estrangeira*. Tese (Doutorado em Letras) – FFLCH, USP, São Paulo. p. 1-289. [Disponível em <<http://www.teses.usp.br>>]

### Etapa 3: Das Vagas:

PROFESSORES/ESPECIALIDADES/PROFICIÊNCIA  
EXIGIDA/NÍVEL DE ORIENTAÇÃO (M/D)

ADRIÁN PABLO FANJUL (M/D)

- Funcionamento da enunciação em espanhol e português brasileiro / Estudos discursivos.

Vagas oferecidas: 4 (M/D)

Língua Estrangeira Exigida para o Mestrado: Espanhol

Língua Estrangeira Exigida para o Doutorado: Alemão, Espanhol (caso não tenha realizado no Mestrado), Francês, Italiano ou Inglês

FÁTIMA A. T. CABRAL BRUNO (M)

- Aquisição/Ensino/ Aprendizagem do espanhol como língua estrangeira e Educação.

Vagas oferecidas: 3 (M)

Língua Estrangeira Exigida para o Mestrado: Espanhol

HELOÍSA PEZZA CINTRÃO (M)

- Estudos da Tradução.

Vagas oferecidas: 2 (M)

Língua Estrangeira Exigida para o Mestrado: Espanhol

MARGARETH DOS SANTOS (M)

- Literatura Espanhola.

Vagas oferecidas: 1 (M)

Língua Estrangeira Exigida para o Mestrado: Espanhol

MARIA AUGUSTA DA COSTA VIEIRA (M/D)

– Literatura Espanhola séculos XVI e XVII/ A obra de Miguel de Cervantes.

Vagas oferecidas: 2 (M/D)

Língua Estrangeira Exigida para o Mestrado: Espanhol

Língua Estrangeira Exigida para o Doutorado: Alemão, Espanhol (caso não tenha realizado no Mestrado), Francês, Italiano ou Inglês

MARIA TERESA CELADA (M/D)

- Língua Espanhola.

Vagas oferecidas: 4 (M/D)

Língua Estrangeira Exigida para o Mestrado: Espanhol

Língua Estrangeira Exigida para o Doutorado: Espanhol (caso não tenha realizado no Mestrado), Francês ou Inglês

MARÍA ZULMA MORIONDO KULIKOWSKI (M/D)

– Língua Espanhola.

Vagas oferecidas: 3 (M/D)

Língua Estrangeira Exigida para o Doutorado: Alemão, Espanhol (caso não tenha realizado no Mestrado), Francês, Italiano ou Inglês

MARIO MIGUEL GONZÁLEZ (M/D)

– Literatura Espanhola.

- Estudo comparado das Literaturas Ibero-Americanas

Vagas oferecidas: 2 (M/D)

Língua Estrangeira Exigida para o Doutorado: Alemão, Espanhol (caso não tenha realizado no Mestrado), Francês, Italiano ou Inglês

PABLO FERNANDO GASPARINI (M)

- Literatura Hispano-Americana.

Vagas oferecidas: 2 (M)

Língua Estrangeira Exigida para o Mestrado: Espanhol

VALERIA DE MARCO (M/D)

- Literatura Espanhola.

Vagas oferecidas: 4 (M/D)

Língua Estrangeira Exigida para o Mestrado: Espanhol

Língua Estrangeira Exigida para o Doutorado: Alemão, Espanhol  
(caso não tenha realizado no Mestrado), Francês, Italiano ou Inglês